



# 芬兰版画选集

人民美术出版社

## 芬 蘭 版 画 选 集

---

編輯者：人民美術出版社  
出版

北京東總布胡同 10 号

責任編輯—陈 鶴 美術設計—李文昭

發行者：新 華 書 店

印刷者：北 京 市 印 刷 二 厂

---

北京市書刊出版業營業許可証出字第 004 号

1957 年 8 月第一版第一次印刷

开本：787×1092 毫米 1/32 印張：2 4/5

印數：1—1,000 統一書号：8028·1165

# 目 录

|                                      |     |    |
|--------------------------------------|-----|----|
| 芬蘭版画的成就.....                         | 李 樺 | 3  |
| 听濤 腐蝕版画 阿克塞里·卡倫—克列拉(1865—1931).....  |     | 7  |
| 阿諾河 彩色木刻 愛倫·塞斯列夫(1869—1954).....     |     | 8  |
| 死亡和农民 腐蝕版画 雨果·辛伯(1873—1917).....     |     | 9  |
| 冬景 腐蝕版画 雨果·辛伯.....                   |     | 10 |
| 工人 腐蝕版画 米高·奧因昂宁(1883— ).....         |     | 11 |
| 我的母亲 銅版麻地刻 米高·奧因昂宁.....              |     | 12 |
| 羔羊 石版画 馬蒂·夫塞蒂(1885— ).....           |     | 13 |
| 赫爾辛基之冬 腐蝕版画 卡尔洛·黑尔頓(1886— ).....     |     | 14 |
| 工人 軟地腐蝕版画 加尔馬里·洛考斯基(1886—1936).....  |     | 15 |
| 月夜茅舍 木刻 克尔·卡尔斯特蒂(1891—1953).....     |     | 16 |
| 野鴨 飞塵式腐蝕版画 倫納尔特·塞格尔斯特列尔(1892— )..... |     | 17 |
| 飞翔 飞塵式腐蝕版画 倫納尔特·塞格尔斯特列尔.....         |     | 18 |
| 机械車間 腐蝕版画 埃基·卡洛維西(1895— ).....       |     | 19 |
| 拉比省的風景 石版画 奧庫斯蒂·杜赫格(1895— ).....     |     | 20 |
| 巡逻 腐蝕版画 亨利·埃里克遜(1898—1933).....      |     | 21 |
| 闪电战襲击下的房屋 彩色木刻 卡洛里納·奧塔娃(1901— )..... |     | 22 |
| 澡堂 石版画 老里·三杜(1902— ).....            |     | 23 |
| 編織工 銅版麻地刻 阿尔恩·阿荷(1904— ).....        |     | 24 |
| 天地舞 木刻 印納·白尔生—高里安得尔(1905— ).....     |     | 25 |
| 斯德哥尔摩的市政厅 銅版干刻 埃狄斯·威克蘭特(1905— )..... |     | 26 |

|          |         |                   |    |
|----------|---------|-------------------|----|
| 凭窗       | 木刻      | 維尔荷·阿斯高拉(1906— )  | 27 |
| 冬天的黄昏    | 木刻      | 維尔荷·阿斯高拉          | 28 |
| 海港       | 銅版干刻    | 哈利·亨利克遜(1907— )   | 29 |
| 裝运木材     | 木刻      | 埃基·坦杜(1907— )     | 30 |
| 河        | 木刻      | 埃基·坦杜             | 31 |
| 担水       | 石版画     | 汉斯·布堯尔林得(1908— )  | 32 |
| 小农       | 石版画     | 汉斯·布堯尔林得          | 33 |
| 乡村       | 飞塵式腐蝕版画 | 拉依拉·薩依拉(1908— )   | 34 |
| 事故       | 藤膠刻     | 塔皮奧·塔皮奧瓦拉(1908— ) | 35 |
| 少女和山羊    | 木刻      | 托依米·基維卡久(1912— )  | 36 |
| 坐着的少女    | 木刻      | 馬季·彼塔加(1912— )    | 37 |
| 霜晨       | 彩色木刻    | 伏依托·維凱宁(1912— )   | 38 |
| 到議會去的路   | 銅版干刻    | 西尔米·庫西(1913— )    | 39 |
| 馬戏場      | 彩色木刻    | 托馬斯·丸·波依姆(1916— ) | 40 |
| 靜物       | 彩色木刻    | 賈科·索姆沙罗(1916— )   | 41 |
| 馬戏团的小馬   | 腐蝕版画    | 迈斯一波格斯托姆(1917— )  | 42 |
| 赶驢的      | 腐蝕版画    | 吐利基·皮特拉(1917— )   | 43 |
| 裸体       | 彩色木刻    | 罗尔夫·山德奎斯特(1919— ) | 44 |
| 網        | 木刻      | 亨利·提康宁(1919— )    | 45 |
| 河流       | 腐蝕版画    | 圖伏—彭提·巴卡拉(1920— ) | 46 |
| 洗衣妇      | 飞塵式腐蝕版画 | 奧涅·米科宁(1922— )    | 47 |
| 奶油罐      | 彩色木刻    | 尔奇·西尔伏(1924— )    | 48 |
| 魚        | 彩色木刻    | 伊高尔·埃里克遜(1925— )  | 49 |
| 野牛群      | 木刻      | 利奧諾德·法尔那斯(1925— ) | 50 |
| 馬戏       | 腐蝕版画    | 西奇·尼明宁(1926— )    | 51 |
| 鋼筋混凝土工人  | 腐蝕版画    | 老里·阿尔格林(1929— )   | 52 |
| 海港風光     | 腐蝕版画    | 尔斯科·卡拉卡(1929— )   | 53 |
| 芬蘭要塞島的一角 | 銅版干刻    | 阿尼塔·尔馬拉(1932— )   | 54 |

# 芬兰版画选集



# 芬 蘭 版 画 的 成 就

李 樺

芬蘭版画的历史比其他欧洲国家的要短得多，十九世紀末叶，在芬蘭才开始有版画的创作的活动。初期的芬蘭版画多是書籍插图，有些还是复刻別人的圖画，留下了許多腐蝕和鏤刻金屬版画，至于木刻，則是到后来才發展起来的。过去有不少芬蘭版画家留学德国、英国与法国，所以芬蘭的版画开始时显著地受着西欧国家的影响。芬蘭自己独立版画的建立，严格說来，應該是在1931年“芬蘭版画家协会”成立了以后。由于协会的推动，美术学院設立了版画課程，也經常举行版画展覽会，而芬蘭版画的民族風格也就逐漸形成了。此后版画家輩出，版画艺术在芬蘭美术界中由是形成了一支新生的力量。版画很快就为人民所爱好，現在普通芬蘭人民的家庭裝飾着版画，已經成为普遍的現象了。

1955年10月，到我国来的芬蘭文化代表团帶來了一百三十多幅芬蘭的近代版画，在北京举行了一次展覽会，我們才第一次看到芬蘭版画的成就。这次展覽的內容，包括腐蝕和鏤刻金屬版画，石版画，以及木刻。現在讓我們先从木刻开始，作一些簡單的介紹。

說到西欧的木刻，我們就想到那种以白綫（陰刻）为主要表現方法，面积不大而鏤刻得極精細的形式。这种形式的木刻是刻在坚硬木头的橫斷面上的，我們把它叫做“木口木刻”。除了这种西欧傳統的木口木刻以外，也流行一种刻在較松的木头的縱切面上的，叫做“木面木刻”。芬蘭的木刻是屬於后一种形式，因此，它所表現的粗獷和豪邁的氣概，就成为它的特点，而並不以精細見称。芬蘭木刻具有刀法变化丰富，黑白对比強烈而明快，表現單純而質朴等优点；而使我們最感興趣的，是艺术家們很能注意木刻特

点的表現。他們常巧妙地利用天然の木紋，以及刀鋒在纖維上所留下的斑駁痕跡，並用刀淺淺地削去木面，使印出柔和的色調等方法，創造出許多特殊的技巧。若就木刻所表現的情調、思想與內容來說，則顯著地具有北歐性格，因此它是富有民族色彩的。印納·白尔生—高里安得尔的“天地舞”（見25頁），在整片黑色地子上刻出粗豪而流利的白線條，生動地表現了許多舞蹈着的種與人的形象，通過活潑的刀法，表達出愉快的感情，而形式是朴素的。伊高尔·埃里克森的“魚”（見49頁），却和前者相反，在整片彩色地子上留下粗豪而流利的黑線條，刀法一如前者的生動活潑，同時也很朴素。這種粗豪、流利而朴素的表現，看來就是芬蘭版畫上的民族風格的一面。托依米·基維卡久的“少女和山羊”（見36頁），運用強烈的黑白對比，巧妙地處理成裝飾風味的畫面，在黑色地子上刻出白羊，在灰色地子上刻出穿黑衣的牧羊女，這種簡潔而平易的表現手法，特別表現了木刻的特點。利奧諾德·法爾那斯的“野牛群”（見50頁），巧妙地運用陰刻的白線，更由於印刷色調的濃淡，產生了柔和的效果，好像我國漢代畫象石的搨本，富有古雅的情趣。而馬季·彼塔加的“坐着的少女”（見37頁）與羅爾夫·山德奎斯特的“裸體”（見44頁），則用大刀闊斧的刀法，表現出一個洗練渾厚而完美的形象，非常可愛。套色木刻可以舉出埃基·坦杜的“裝運木材”（見30頁）與“河”（見31頁）為例，這兩幅是用濃郁的色調表現雪山、森林、原野與河流的極其恬靜的北國景色，富有生活與地方色彩，通過藝術家所創造的色調的處理，引入進入一種恬適的意境。維爾荷·阿斯高拉的“凭窗”（見27頁）與“冬天的黃昏”（見28頁），用淡素的色調點染出北國的生活，從四面積雪而非常寂靜的北國鄉村中，隱約顯出透過窗戶的一點燈光和一條引向遠方房子去的雪徑，使人感到溫暖，感到生活與生命的愉快。卡洛里納·奧塔娃的“閃電襲擊下的房屋”（見22頁）與托馬斯·瓦·波依姆的“馬戲場”（見40頁）的色調和印刷方法都很別致，而且另成一格。芬蘭的版畫藝術就是這樣以所表現的深刻思想來感染觀眾的。

蝕刻金屬版畫在芬蘭發展得更為廣泛。芬蘭版畫家在這方面掌握有高度的技巧，尤其是“飛塵腐蝕”的技術，被運用得異常巧妙。倫納爾特·塞格爾斯特列爾的“野鴨”（見

17頁)与“飞翔”(見18頁),利用或粗或細的“飞塵腐蝕”的斑点,表现出丰富的色調,層次变化,使人莫测。这几幅描写水禽生活的創作,非常恰当地运用这种“飞塵腐蝕”法,表现出羽毛光澤和水花飞溅的优美形态,真能使人百看不厭。拉依拉·薩依拉的“乡村”(見34頁),也是用的“飞塵腐蝕”法,但却具有單純朴素的特点,非常富有版画意味。阿克塞里·卡倫-克列拉的“听濤”(見7頁)是一幅針刻的腐蝕版画,刻出的线条沉雄有力,前景刻划出一个穿着民族服裝的男人,那种沉思的表情,使人看到,就能揣摩出他在傾听着脚下奔騰的濤声而受感动的精神状态。这是一首詩,也是一个乐章。雨果·辛伯的“死亡和农民”(見9頁)表现了在地主殘酷剝削下的农民,在前面等着他的,只有一个死亡的命运。作者把这种思想用簡易的形象語言傳達出来,給观众一个深刻的印象。埃基·卡洛維西的腐蝕版画“机械車間”(見19頁)却以纖細精巧取胜。这一幅光线強烈,线条簡潔的佳作,刻划着两个鍛工在熔爐前进行鍛冶工作,那种聚精会神的精神状态,表现得相当成功。“干刻”技法也是芬蘭版画家所爱用的,如:埃狄斯·威克蘭特的“斯德哥尔摩的市政厅”(見26頁)与阿尼塔·尔馬拉的“芬蘭要塞的一角”(見54頁)等,都能發揮这种直接用針刻版所产生的渾厚而清新的色調,並且非常可爱。而阿尔恩·阿荷用“麻地刻”所創作的“編織工”(見24頁),又是一种特殊的技法,可供我們學習。亨利·埃里克松的“巡邏”(見21頁)在印刷上有高度的技巧,所以能表现出如此丰厚而柔和的色調,而西尔米·庫西的“到議會去的路”(見39頁)也表现出同样可爱的調子。

石版画的作品,可以举出这次参加芬蘭文化代表团来到中国的老版画家奥古斯蒂·杜赫格的“拉比省的風景”(見20頁),他用極其沉雄而渾厚的筆触,有力地表现出来北国森林与山野的特点,巧妙地在石版上运用可比油画那样丰富的色調变化,显出一种磅礴奇偉的气概。老里·三杜的“澡堂”(見23頁)是一幅風俗画,作者用流动的线条鮮明地刻划出芬蘭人民的生活。而汉斯·布堯尔林得的“担水”(見32頁)与“小农”(見33頁),則是以瀟洒活潑見称的作品。

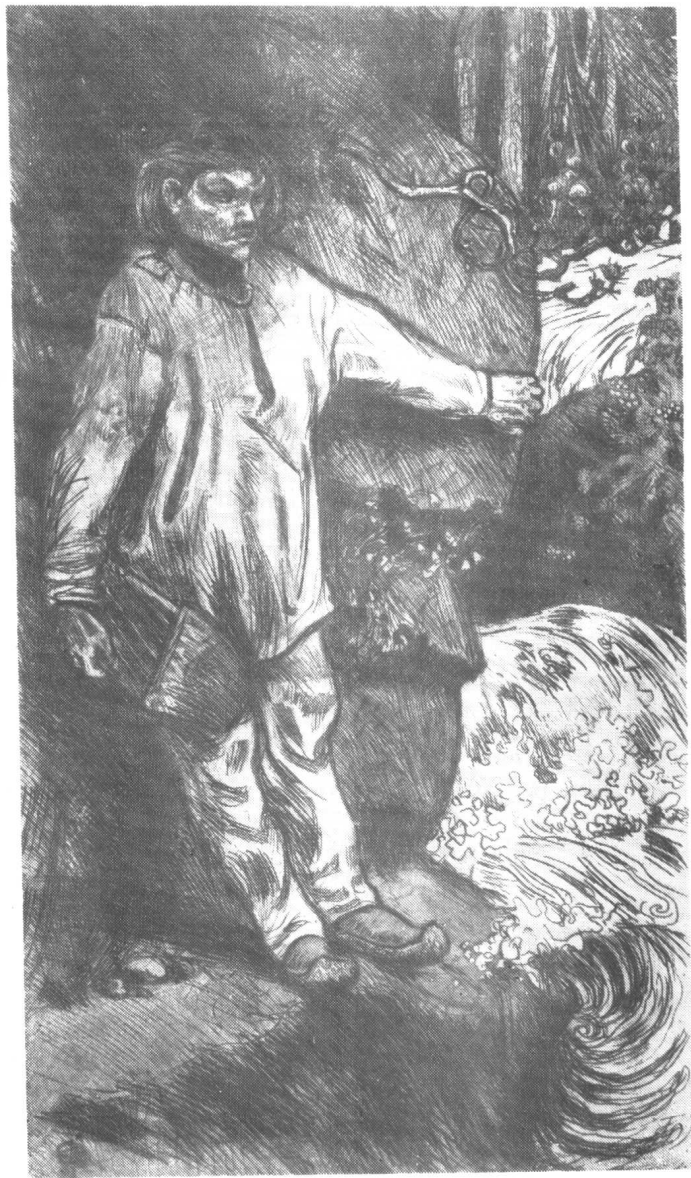
通过这些版画作品,芬蘭艺术家們告訴了我們很多东西。我們可以从这些作品中了

解芬蘭人民如何热爱祖国，北国的偉大自然面貌被賦予了豪迈的感情而表現出来了。我們也可以从这些作品中看到芬蘭人民如何热爱生活，人民的生活以及他們的思想感情，都被深刻地表現出来了，我們觉得通过艺术作品来了解另一个国家与民族，是很好的方法。我們过去对于芬蘭不很熟悉，这些芬蘭版画家的創作，便成为中国人民与芬蘭人民相互接触的桥梁。国际的文化交流，既有利于各国人民間的接触，又能增进各国人民間的友誼，因此，这对于爭取世界持久和平也是有利的。中芬兩國都是爱好和平的国家，这次芬蘭的版画展覽使我們兩國能在和平事業上紧密地握起手来，是一件值得紀念的事情。为了紀念这种可貴的友情，为了紀念这个很好的开端，我們將这次版画展覽会中的作品选出四十八幅，印成一本选集，希望它对中芬兩國文化交流作出一点貢獻。我們相信：今后中芬兩國的文化交流事業将会日益發展，而这本选集的出版，就可以作为这一偉大事業开端的紀念品。

1956年4月

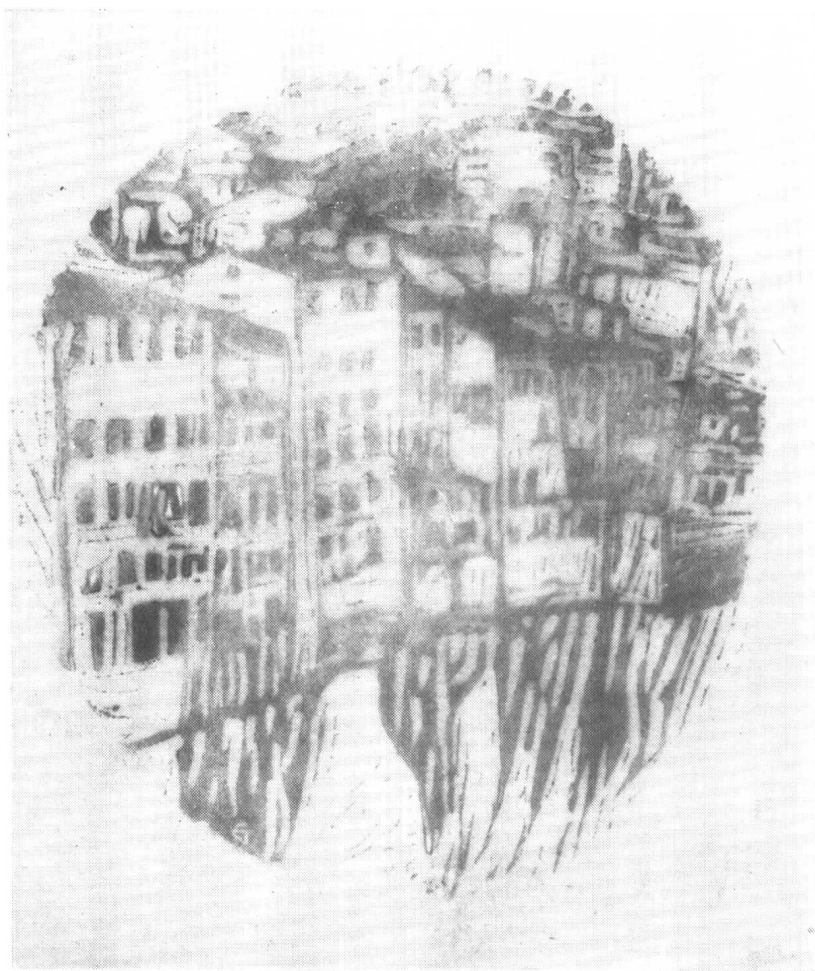
#### 名詞解釋：

1. **腐蝕版画** 英語叫做 Etching，是先在金屬版上敷上一層抗酸性的硬蜡地子，用針刻去蜡地而成画，然后用酸素腐蝕，成一幅凹綫的画，最后將油墨压入凹綫內，拭淨版面，通过压力机，將画印在紙上。
2. **銅版干刻** 英語叫做 Dry-point，是不用酸素腐蝕，直接用針刻金屬版的方法，印刷与腐蝕版画同。
3. **飞塵腐蝕法** 英語叫做 Aquatint，方法是揚起松香粉或瀝青粉，使成飞塵狀，然后慢慢地不均匀落在金屬版面上，再加热使它熔化，固着，成無數微細的粒点，然后分別色調的濃淡，进行分層腐蝕。
4. **軟地腐蝕** 英語叫做 Soft-ground，是在硬蜡地子上加入适量的羊脂，使成軟蜡地子，敷在金屬版面后，將紙复在上面，用鉛筆在紙背作画后，將紙取去，进行腐蝕，印出的效果，很像鉛笔画。
5. **銅版麻地刻** 英語叫做 Mezzotint，先用一种特制的有刺工具，將金屬版面全部刺毛，然后用刮刀，按画面色調的濃淡，或輕或重地刮去这些刺，不要腐蝕，就能印出色調丰富的画面。



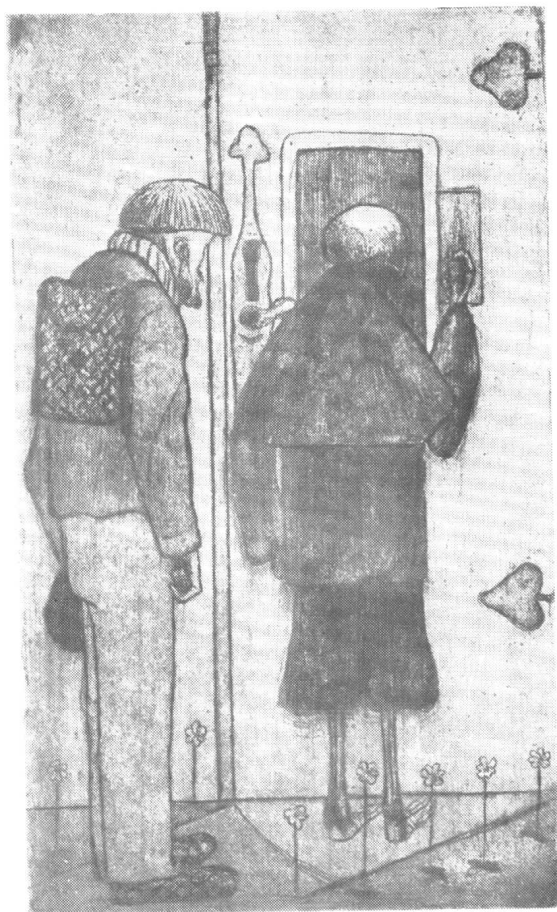
听 涛 (腐蚀版画)

阿克塞里·卡伦—克列拉



阿諾河 (彩色木刻)

愛倫·塞斯列夫



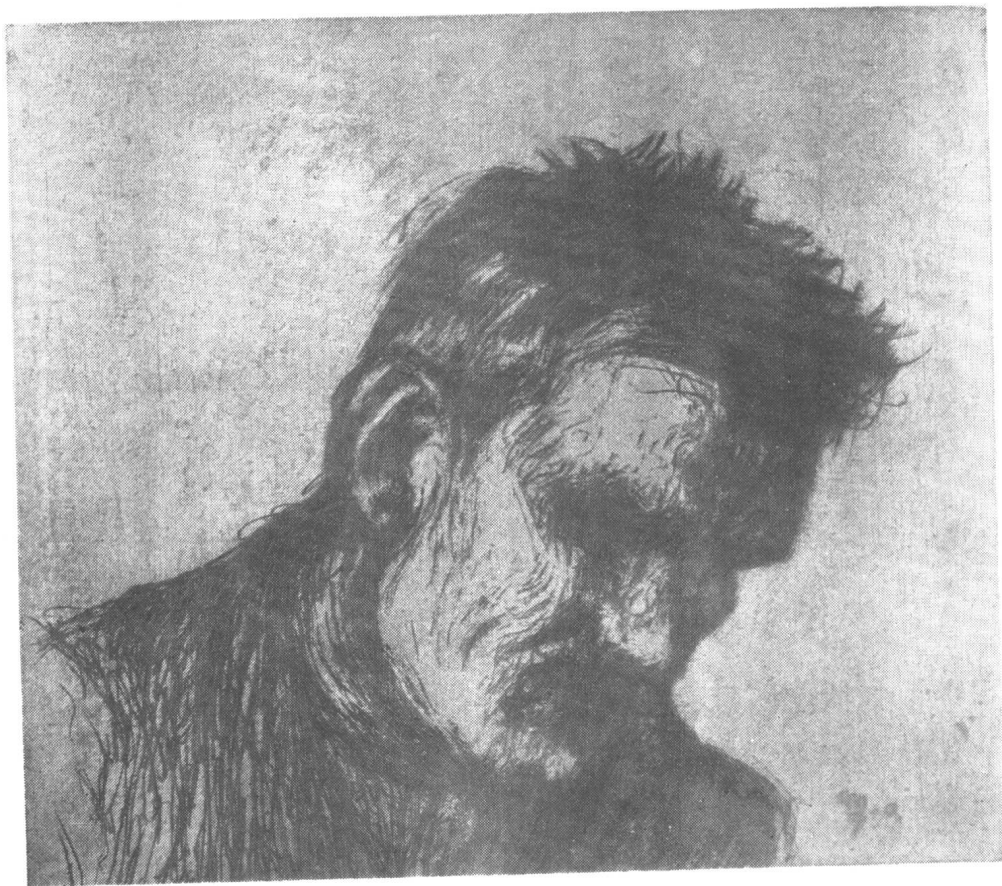
死亡和农民 (腐蚀版画)

雨果·辛伯



冬 景 (腐蚀版画)

雨果·辛伯



工 人 （蚀版画）

米高·奥因昂宁



我的母亲 (铜版麻地刻)

米高·奥因昂宁



羔 羊 （石版画）

馬蒂·夫塞蒂